

## 9. Guilhem Figueira, *D'un sirventes far*

I

*D'un sirventes far en est son que m'agenssa  
no-m vuolh plus tarzar ni far longa bistenssa,  
e sai ses doptar qu'ieu n'aurai malvolenssa,  
si fas sirventes*  
5 *dels fals, d'enjans ples,  
de Roma, que es caps de la dechasenssa,  
on dechai totz bes.*

II

*No-m meravilh ges, Roma, si la gens erra,  
que-l segle avetz mes en treball et en guerra,  
10 e pretz e merces mor per vos e sosterra,  
Roma enganairitz,  
qu'etz de totz mals guitz  
e cima e razitz, que-l bons reis d'Englaterra  
fon per vos trahitz.*

III

15 *Roma enganairitz, cobeitatz vos engana,  
c'a vostras berbitz tondetz trop de la lana.  
Lo sains esperitz, que receup carn humana,  
entenda mos precs  
e franha tos becs.*  
20 *Roma, no m'entrecs, car es falsa e trafana  
vas nos e vas Grecs.*

IV

*Roma, als homes pecs rozetz la carn e l'ossa,  
e guidatz los secs ab vos inz en la fossa:  
trop passatz los decs de Dieu, car trop es grossa  
25 vostra cobeitatz,  
car vos perdonatz  
per deniers pechatz. Roma, de gran trasdossa  
de mal vos cargatz.*

## 9. Guilhem Figueira, *Contro Roma*

I

Non voglio più tardare né esitare ancora  
a comporre un sirventese su questa melodia che mi piace;\*  
eppure non ho dubbi che mi procurerà sentimenti ostili  
perché questo sirventese tratta  
5 dei falsi e dei perfidi  
di Roma, che è alla testa della decadenza  
in cui degenera ogni bene.

\*dal canto mariano Flors de Paradis

II

Non mi stupisco, Roma, se la gente cade in errore,  
perché hai gettato il mondo in tormento e in guerra  
10 e pregio e pietà muoiono a causa tua e sono sotterrati,  
Roma ingannatrice,  
di tutti i mali guida,  
cima e radice: tanto che il nobile re d'Inghilterra\*  
è stato da te tradito.

\*Giovanni Senzatore

III

15 Roma bara, la cupidigia ti acceca:  
alle tue pecorelle tondi troppo la lana.  
Lo Spirito Santo che assunse carne umana\*  
ascolti le mie preghiere  
e spezzi il tuo becco.  
20 Roma, non ti darò tregua: perché sei falsa e perfida  
con noi e con i Greci.

\*Cristo = S.S. incarnato  
(dottrina catolica)

IV

Roma, ai deboli di mente tu rodi la carne e le ossa  
e guidi i ciechi con te dentro alla fossa;  
trasgredisci i comandamenti di Dio, tanto grande  
25 è la tua cupidigia:  
in cambio di denaro  
perdoni i peccati. Roma, di un pesante fardello  
di male ti carichi.

## V

Roma, ben sapchatz que vostra avols barata  
 30 e vostra foudatz fetz perdre Damiata.  
 Malamen renhatz, Roma. Dieus vos abata  
 en dechazemen,  
 car trop falsamen  
 renhatz per argen, Roma de mal'esclata  
 35 e de mal coven.

## VI

Roma, veramen sai eu senes doptanssa  
 c'ab galiamen de falsa perdonanssa  
 liuretz a turmen lo barnatge de Franssa  
 lonh de paradís,  
 40 e l bon rei Loïs,  
 Roma, avetz aucis, c'ab falsa predicanssa  
 l traissetz de Paris.

## VII

Roma, als Sarrazis faitz vos pauc de dampnatge,  
 mas Grecs e Latis liuratz a carnalatge.  
 45 Inz el foc d'abis, Roma, faitz vostre estatge,  
 en perdicion.  
 Ja Dieus part no-m don,  
 Roma, del perdon ni del pelegrinatge  
 que fetz d'Avinhon.

## VIII

50 Roma, ses razon avetz mainta gen morta,  
 e jes no-m sab bon, car tenetz via torta,  
 qu'a salvacion, Roma, serratz la porta.  
 Per qu'a mal govern  
 d'estiu e d'invern  
 55 qui sec vostr'estern, car diables l'en porta  
 inz el fuoc d'enfern.

## V

Roma, sappi che il tuo vile mercato  
 30 e la tua follia hanno causato la perdita di Damietta.\*  
 Male ti comporti, Roma; Dio ti abbatta  
 e ti mandi in rovina,  
 perché ipocritamente  
 ti comporti per denaro, Roma di vile razza  
 35 e violatrice di patti. \* 1221 - quinto crociata

## VI

Roma, davvero io so con assoluta certezza  
 che sotto parvenza di falso perdono  
 hai mandato al supplizio la nobiltà di Francia,  
 lontano dal paradiso,  
 40 e che hai ucciso,  
 Roma, il nobile re Luigi: perché con false prediche  
 lo hai attirato fuori di Parigi. \* Luigi VIII (†1226)

## VII

Roma, ai Saraceni fai ben poco danno,  
 ma Greci e Latini li mandi al massacro.  
 45 Nel fuoco dell'abisso, Roma, hai eletto dimora,  
 nella perdizione.  
 Dio non mi faccia mai partecipe,  
 Roma, del perdono e del pellegrinaggio  
 che hai fatto ad Avignone.\* \* 1626

## VIII

50 Roma, senza ragione hai ucciso molta gente  
 e non mi piace affatto la via tortuosa che segui,  
 perché alla salvezza, Roma, sbarri la porta.  
 Ha una pessima guida  
 in estate come in inverno  
 55 chi segue le tue orme, perché il diavolo lo trascina  
 nel fuoco dell'inferno.

## IX

Roma, be-is decern lo mals c'om vos deu dire,  
 quar faitz per esquern dels crestians martire.  
 Mas en cal quadern trobatz c'om deia aucire

- 60 Roma-ls crestians?  
 Dieus, qu'es verais pans  
 e cotidians, me don so qu'eu desirè  
 vezer dels Romans.

## X

- Roma, vers es plan que trop etz angoissosa  
 65 dels perdons trafans que fetz sobre Tolosa.  
 Trop rozetz las mans a lei de rabiosa,  
 Roma descordans.  
 Mas si-l coms prezans  
 viu ancar dos ans, Fransa n'er dolorosa  
 70 dels vostres engans.

## XI

- Roma, tant es grans la vostra forfaitura  
 que Dieu e sos sans en gitatz a non-cura,  
 tant etz mal renhans, Roma falsa e tafura,  
 per qu'en vos s'escon  
 75 e-is magra e-is cofon  
 lo jois d'aquest mon. E faitz gran desmesura  
 del comte Raimon.

## XII

- Roma, Dieus l'aon e-lh don poder e forsa  
 al comte que ton los Frances e-ls escorsa,  
 80 e fa-n planca e pon, quand ab els se comorsa;  
 et a mi platz fort.  
 Roma, a Dieu recort  
 del vostre gran tort, si-l plaz; e-l comte estorsa  
 de vos e de mort.

## IX

- Roma, è facile dirti il male che meriti,  
 dato che per scherno martirizzi i cristiani;  
 ma in quale libro trovi scritto che si debbano uccidere,  
 60 Roma, i cristiani?  
 Dio, che è il pane vero  
 e quotidiano, mi conceda di veder capitare  
 ciò che desidero ai Romani.

## X

- Roma, sei stata veramente assai sollecita  
 65 negli ipocriti perdoni che hai concesso a danno di Tolosa:  
 ti rodi le mani alla maniera di una rabbiosa,  
 Roma seminatrice di discordia.  
 Ma se il valoroso conte \*  
 vive ancora due anni, la Francia avrà motivo di dolersi  
 70 dei tuoi inganni.

\* Raimondo VII  
 che si arrenderà solo nel 1229

## XI

- Roma, è così grande il tuo tradimento  
 che provochi il disprezzo di Dio e dei suoi santi;  
 ti comporti così male, Roma falsa e perfida,  
 che per te sparisce,  
 75 diminuisce e si dissolve  
 la gioia di questo mondo. E fai un grave oltraggio  
 al conte Raimondo.

## XII

- Roma, Dio aiuti e dia potere e forza  
 al conte che tonde i Francesi e li scortica,  
 80 calpestandoli sotto i suoi piedi quando li affronta:  
 che gioia per me!  
 Roma, Dio si ricordi  
 dei tuoi grandi torti; e gli piaccia sottrarre il conte  
 a te e alla morte.

## XIII

- 85 *Roma, be-m conort quez en abans de gaire  
venrez a mal port, si l'adreitz emperaire  
mena adreich sa sort ni fai so que deu faire.  
Roma, eu dic ver,  
que-l vostre poder*  
90 *veirem dechazer. Roma, lo vers salvaire  
m'o lais tost vezer.*

## XIV

- Roma, per aver faitz mainta vilania  
e maint desplazer e mainta fellonia:  
tant voletz aver del mon la senhoria*  
95 *que ren non temetz  
Dieu ni sos devetz,  
anz vei que fazetz mais qu'ieu dir non poiria  
de mal, per un detz.*

## XV

- Roma, tan tenetz estreg la vostra grapa  
que so que podetz tener, greu vos escapa.  
Si-n breu non perdetz poder, a mala trapa  
es lo mons cazutz  
e mortz e vencutz,  
e-l pretz confondutz. Roma, la vostra papa*  
105 *fai aitals vertutz.*

## XVI

- Roma, cel qu'es lutz del mon e vera vida  
e vera salutz, vos don mal'escarida,  
car tans mals saubutz faitz, per que lo mons crida.  
Roma desleials,  
razitz de totz mals,  
els focs enferrals ardretz senes falhida,  
si non pensatz d'als.*  
110

## XIII

- 85 *Roma, mi consola il fatto che tra poco  
andrai a finire male se il giusto Imperatore \*  
segue senza deviare il suo destino e fa quello che deve.  
Roma, in verità lo dico,  
vedremo decadere*  
90 *la tua potenza: Roma, il vero Salvatore  
mi conceda di vederlo presto.* \* *Federico II*

## XIV

- Roma, per denaro tu compi molte azioni spregevoli,  
molte insolenze e molte vigliaccherie.  
Tale è la tua smania di dominare il mondo*  
95 *che nulla temi,  
né Dio né i suoi divieti:  
anzi vedo che fai dieci volte più male  
di quanto io non sia in grado di dire.*

## XV

- Roma, tu stringi così forte i tuoi artigli,  
che ciò che puoi afferrare difficilmente ti sfugge;  
se al più presto non perdi la tua potenza, in trappola  
sarà caduto il mondo:  
sarà morto e sconfitto  
e il pregio distrutto. Roma, il tuo papa*  
105 *fa di questi miracoli.*

## XVI

- Roma, Colui che è Luce del mondo, vera vita  
e vera salvezza, ti mandi in malora,  
perché tanti e così risaputi sono i tuoi misfatti, da far  
gridare il mondo.*  
*Roma sleale,  
110 radice di ogni male,  
nel fuoco infernale brucerai senza scampo,  
se non cambi rotta.*

## XVII

Roma, als cardenals vos pot hom sobreprenre  
 per los criminals pecatz que fan entendre,  
 115 que non pensan d'als, mas cum puoscan revendre  
 Dieu e sos amics,  
 e no-i val castics.  
 Roma, grans fastics es d'auzir e d'entendre  
 los vostres prezicx.

## XVIII

120 Roma, eu sui enics, car vostre poders monta,  
 e car grans destrics totz ab vos nos afronta,  
 car vos etz abrics e caps d'engan e d'onta  
 e de deshonor;  
 e il vostre pastor  
 125 son fals trichador, Roma, e qui-ls aconta  
 fai trop gran follor.

## XIX

Roma, mal labor fa-l papa, quan tenson  
 ab l'emperador pel dreich de la corona  
 ni-l met en error ni-ls sieus guerriers perdona;  
 130 car aital perdos,  
 que non sec razos,  
 Roma, non es bos; enans qui l'en razona,  
 reman vergonhos.

## XX

Roma-l Glorios, que sofrì mortal pena  
 en la crotz per nos vos done mal'estrena,  
 135 car voletz totz jors portar la borsa plena,  
 Roma de mal for,  
 que tot vostre cor  
 avetz en tresor; don cobeitatz vos mena  
 140 el fuoc que no mor.

## XVII

Roma, meriti biasimo a causa dei tuoi cardinali  
 per i criminali peccati di cui fanno parlare,  
 115 perché non pensano se non a come poter rivendere  
 Dio e chi lo ama;  
 e a nulla serve correggerli.  
 Roma, è disgustoso ascoltare e sentire  
 le tue prediche.

## XVIII

120 Roma, sono indignato perché il tuo potere aumenta  
 e grande angoscia per causa tua ci opprime tutti:  
 sei rifugio e fonte di inganno, di vergogna  
 e di disonore.  
 I tuoi pastori  
 125 sono impostori e falsi, Roma, e chi li frequenta  
 fa davvero una cosa insensata.

## XIX

Roma, male agisce il papa quando contende  
 all'imperatore il diritto alla corona,  
 lo dichiara in errore e concede il perdono ai suoi nemici:  
 130 un simile perdono  
 non conforme a ragione,  
 Roma, è ingiusto; e chi lo giustifica  
 si copre di vergogna.

## XX

Roma, il Glorioso, che per noi soffrì mortale dolore  
 sulla croce, ti dia cattiva sorte,  
 135 perché vuoi sempre portare la borsa piena,  
 Roma di malaffare,  
 che hai il cuore tutto  
 volto al guadagno: per questo la cupidigia ti trascina  
 140 nel fuoco inestinguibile.

## XXI

Roma, del malcor, que portatz en la gola,  
 nais lo sucx, don mor lo mals e s'estrangola  
 ab doussor del cor; per que-l savis tremola,  
 quan conois e ve  
 145 lo mortal vere  
 e de lai on ve (Roma, del cor vos cola),  
 don li pieitz son ple.

## XXII

Roma, ben ancse a hom auzit retraire  
 que-l cap sem vos te, per que-l faitz soven raire,  
 150 per que cug e cre qu'ops vos auria traire,  
 Roma, del cervel,  
 quar de mal capel  
 etz vos e Cistel, qu'a Bezers fezetz faire  
 mout estranh mazel.

## XXIII

Rom, 'ab fals sembel tendetz vostra tezura,  
 e man mal morsel manjatz, qui que l'endura,  
 car'avetz d'anhel ab simpla gardadura,  
 dedins lops rabatz,  
 serpens coronatz  
 160 de vibr'engenratz, per que-l diable-us cura  
 coma-ls sieus privatz.

## XXI

Roma, dal rancore che porti nella gola  
 nasce il succo di cui muore e si strangola lo sventurato  
 sentendo in cuore dolcezza; perciò il saggio trema  
 quando riconosce e distingue  
 145 il mortale veleno  
 (e da dove viene: Roma, dal cuore ti cola!)  
 di cui sono colmi i petti.

## XXII

Roma, si è sempre sentito raccontare  
 che la tua testa è vuota perché la fai spesso rasare.  
 150 Per questo penso e credo che bisognerebbe strapparti,  
 Roma, il cervello  
 perché un cappello d'infamia  
 portate tu e Cîteaux\*, che a Béziers avete ordinato  
 uno spaventoso massacro.

\* I cistercensi erano la  
 guida dell'esercito crociato

## XXIII

Roma, con esca ingannatrice tu tendi la tua rete  
 e mangi molti bocconi maledetti, chiunque ne sia vittima,  
 perché sotto il tuo innocente aspetto di agnello  
 si nascondono lupi rapaci,  
 serpenti coronati  
 160 nati da vipera: per questo il diavolo li accoglie  
 come suoi intimi.

22: Il bucio (*bus*) è una nave a remi di medie proporzioni. La saettia (*sagetia*) è una piccola imbarcazione, sottile e veloce.

56: Per i possibili significati dell' *interpretatio nominis*, cfr. sopra.

### Tomier e Palaizi, *De chantar farai*

Manoscritti: *D*<sup>f</sup>

Testo: I. Frank, *Tomier et Palaizi, troubadours tarasconnais* (1199-1226), in «Romania», 78, 1957, p. 75.

Metrica: Sirventese di nove *coblas singulars* di otto versi (secondo lo schema a5 b5' a5 b5' a5 b5' c6 c6); gli ultimi due versi sono un *refranh*. Frank 269:2.

Autori di questo appassionato sirventese sono due cavalieri di Tarascon, Tomier e Palaizi, attestati in atti ufficiali a partire dal 1199 e fedeli sostenitori dei conti di Tolosa: essi scrissero in collaborazione, oltre a questo, altri due componimenti politici. *De chantar farai* fu composto nell'estate del 1226, nell'imminenza dell'assedio di Avignone da parte dell'esercito di Luigi VIII: i due trovatori invitano la città alla resistenza e lanciano un appello a Giacomo I, re d'Aragona, a Federico II e a Enrico III, re d'Inghilterra, perché vengano in suo soccorso. La seconda parte del componimento è una violenta invettiva contro i Francesi e i vescovi – attaccati in particolare nella persona del legato papale, Romano Frangipani – che hanno trascurato il Santo Sepolcro per dedicarsi alla più comoda conquista delle belle dimore provenzali, adducendo il falso pretesto della Crociata.

25-30: Tomier e Palaizi fanno riferimento agli scarsi risultati ottenuti con un sirventese da loro composto nel 1216, *A tornar m'er enquer al primer us*: in esso sollecitavano Catalani e Aragonesi a intervenire in Provenza, dopo che Raimondo VII era riuscito a riconquistare Beaucaire, dando impulso a un movimento di liberazione che avrebbe presto condotto alla rivolta di Tolosa (1217) e alla cacciata dei Francesi dal Languedoc. Nemmeno questa volta però Giacomo I, alle prese con gravi problemi interni, intervenne a favore dei Provenzali.

33-36: Il regno di Arles faceva infatti parte dell'impero germanico (cfr. la premessa a *Ben volgra* di Peire Cardenal).

38: Enrico III, re d'Inghilterra.

46: Argence: la regione di cui era capitale Arles.

58: Si tratta di Romano Frangipani, legato papale.

62: Damietta era stata conquistata dai Saraceni nell'estate del 1221, a causa del rifiuto opposto dal legato papale Pelagio alle proposte di pace del Sultano.

### Guilhem Figueira, *D'un sirventes far*

Manoscritti: *B, C, D, Fb, R, a*.

Testo: V. Crescini, *Manuale per l'avviamento agli studi provenzali*, Milano 1926, pp. 281-286.

Metrica: Sirventese di ventitre *coblas singulars capcaudadas* (secondo lo schema a5 b6' a5 b6' a5 b6' c5 c5 c5 b6' c5). Frank 273:3.

Tolosano di origine e sarto di professione, secondo la *vida* antica Guilhem Figueira avrebbe abbandonato la sua città quando essa cadde in mano ai Francesi (11 aprile 1229) e si sarebbe trasferito in Lombardia; a Tolosa compose questo celebre sirventese fra il 1227 e il 1229. Per il suo contenuto violentemente antifrancese e anticlericale e per i possibili influssi catari, cfr. *Introduzione*.

1-2: Lo schema metrico della poesia e con ogni probabilità anche la sua melodia sono quelli della canzone mariana *Flors de paradis, regina de bon aire*.

9: Si allude naturalmente alla Crociata contro gli Albigesi.

13-14: Giovanni Senzattera, il cui nipote Ottone di Brunswick era stato comunicato e deposto dal trono di Germania a favore di Federico II.

17: La definizione di Cristo come Spirito Santo incarnato potrebbe rivelare un influsso della dottrina catara (cfr. M. Picchio Simonelli, *Lirica moralistica nell'Occitania del XII secolo: Bernart de Ventzac*, Modena, Mucchi 1974, p. 153).

30: Cfr. la nota al v. 62 del sirventese *De chantar farai* di Tomier e Palaizi.

37: Riferimento all'indulgenza concessa dalla Chiesa ai nobili francesi che prendevano parte alla Crociata albigese.

40-42: Il trovatore allude a Luigi VIII, che morì a Montpensier il 2 novembre 1226, subito dopo la presa di Avignone.

49: Cfr. la nota precedente e le premesse a *Ben volgra* di Peire Cardenal e a *De chantar farai* di Tomier e Palaizi.

68: Raimondo VII di Tolosa.

78-81: Quando Guilhem Figueira scriveva, il conte Raimondo non si era dunque ancora arreso ai Francesi (11 aprile 1229).

86: L'imperatore Federico II, dal quale il trovatore spera sostegno alla causa tolosana.

106: Cristo; cfr. *Gv* 1-5.

127-128: Nel conflitto tra Federico II e il papa Gregorio IX, Figueira – su posizioni che si potrebbero definire «ghibelline» *ante litteram* – si schiera decisamente a favore dell'imperatore.

152: Il senso è: «avete una pessima reputazione», con allusione ai cappelli infamanti che erano obbligati a portare alcuni condannati.

153-154: La responsabilità del massacro compiuto a Béziers il 22 luglio 1209 (le fonti indicano tra le 7.000 e le 20.000 vittime) ricade essenzialmente sulle spalle dell'abate cistercense Arnaut Amalric, che comandava l'esercito crociato e che, secondo il cronista tedesco Cesario di Heisterbach, non potendo distinguere fra eretici e cattolici, avrebbe pronunciato la terribile frase: «Uccideteli tutti, Dio riconoscerà i suoi» (a proposito della quale cfr. ora J. Berlioz, «*Tuez-les tous, Dieu reconnaîtra les siens*». *La Croisade contre les Albigeois vue par Césaire de Heisterbach*, Portet-sur-Garonne, Lou-batières 1994).

157-158: Questa immagine (che risale a luoghi evangelici come *Mt* 7,15 e *Lc* 6,44) era corrente nel medioevo. I Catari la usavano nella loro polemica antiromana; cfr. per esempio il trattato apologetico *La Chiesa di Dio*: «[La Chiesa romana] perseguita e assassina chiunque non voglia acconsentire ai suoi peccati e alle sue azioni. Essa non fugge di città in città, ma domina le città, i borghi e le province e siede maestosamente nelle pompe di questo mondo; ed è temuta dai re, dagli imperatori e dagli altri signori. Non è affatto come le pecore fra i lupi, ma come i lupi fra le pecore e i capri [...]. Soprattutto, perseguita e assassina la santa Chiesa di Cristo, la quale sopporta tutto con pazienza, come fa la pecora che non si difende dal lupo. Eppure, in contrasto con tutto ciò, i pastori della Chiesa romana non si vergognano di dire che sono loro le pecore e gli agnelli di Cristo; e dicono che la Chiesa di Cristo, quella che perseguitano, è la Chiesa dei lupi. Ma questa è una cosa assurda, perché una volta i lupi perseguitavano e uccidevano le pecore. Bisognerebbe che oggi tutto andasse alla rovescia perché le pecore fossero diventate tanto feroci da mordere, inseguire e uccidere i lupi» (*La cena segreta, Trattati e rituali catari*, a cura di F. Zambon, Milano, Adelphi 1997, p. 361; per il rapporto con il sirventese di Guilhem Figueira, cfr. M. Picchio Simonelli, *Lirica moralistica nell'Occitania del XII secolo* cit., pp. 151-153).

159: I serpenti coronati sono i vescovi e i prelati che portano la *corona*, cioè la mitria; per il riferimento alla «razza di vipere», cfr. *Mt* 3,7 e *Lc* 3,7.

Bernart Sicart de Maruèjols, *Ab greu cossire*

Manoscritti: C.

Testo: M. Raynouard, *Choix des poésies originales des troubadours*, 6 voll., Paris 1838-1844, IV, p. 191.

Metrica: Sirventese di cinque *coblas doblas* di quindici versi e una *tornada* di due (secondo lo schema a4' b6 a4' b6 a4' b6 a4' b6

## I trovatori e la Crociata contro gli Albigesì

Introduzione, traduzione e note di  
Francesco Zambon



Carocci editore